Ediciones de la Noche (Guadalajara, Jalisco).

Juñil cha’añ käñtyesa tyi lakty’añ. Junk’äjk ñopjuñ. Manual de enseñanza de la lengua ch’ol. Primer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Manual de la Lengua Ch'ol II.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Manual de la Lengua Ch'ol II (2011). *Juñil cha’añ käñtyesa tyi lakty’añ. Junk’äjk ñopjuñ. Manual de enseñanza de la lengua ch’ol. Primer semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/17

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pSak/uuu

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ
Junk'äjk ñopjuñ

Manual de enseñanza de la lengua ch'ol
Primer semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ
Junk'äjk ñopjuñ

Manual de enseñanza de la lengua ch'ol
Primer semestre

Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador

Silvestre Gómez Jiménez
Francisco Méndez Torres
Nicolás López Arcos
Nicolás Álvaro Arcos

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas
Colección Manual de Lengua Originaria ch'ol I
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.

DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilíngüe (CGEIB)
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Silvestre Gómez Jiménez, Francisco Méndez Torres, Nicolás López Arcos, Nicolás Álvaro Arcos.

ISBN: 978-607-9147-27-3

El presente manual es producto del "Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas" financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas Tsotsil, Tseltal, Ch'ol, Tojol-ab'al y Zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Fotografías

Equipo Ch'ol

Contenido

Introducción **11**

Unidad I
Uso y función de la lengua 13

Lección 1
Función social de la lengua
Importancia del uso de la lengua 16
Variación lingüística 18

Lección 2
Ubicación geográfica de los ch'oles 21
Población hablante de la lengua Ch'ol 22
Nombre de la lengua 23
Origen de la lengua ch'ol 24

Lección 3
Antecedentes de su escritura 26
Grafías utilizadas 27

Lección 4
El alfabeto y su pronunciación 28
Vocabulario 32

Unidad II
Saludos básicos 35

Lección 5
Presentación personal 36
Lección 6
Formas de hacer preguntas 39

Lección 7
Saludos comunes 47

Lección 8
La familia 50
Vocabulario 54

Unidad III
La casa 57

Lección 9
Pluralizador y demostrativo 58
Pluralizador *ob* 58
Pluralizador *tyak* 59
Demostrativos 62

Lección 10
Objetos y utensilios de la casa 66
Instrumentos musicales 68

Lección 11
Actividades en la casa 70
Actividades de los niños(as) 70
Actividades del hombre en la casa 71
Actividades de la mujer en la casa 72

Lección 12
¿Qué hay en la casa? 74
Vocabulario 78

Unidad IV

Numeración ch'ol 83

Lección 13

Numeración sistema vigesimal 84
Número cardinal 84
Conteo del 1 al 20 85
Conteo del 21 al 40 86
Conteo de 20 en 20 87

Lección 14

Número ordinal 88

Lección 15

Números y clasificadores de forma 90
Clasificadores comunes 90

Lección 16

Conteo para persona, flora y fauna 94
Uso de los números en personas 94
Uso de los números en flora 95
Uso de los números en fauna 95
Vocabulario 99

Bibliografía 101

Introducción

Actualmente, en Chiapas las lenguas originarias han recobrado terreno en el ámbito social, cultural y educativo gracias al esfuerzo de académicos y escritores indígenas que con entusiasmo han impulsado trabajos de investigación y docencia, traducidos en publicaciones de materiales de enseñanza, ensayos que dan cuenta de la situación cultural y educativa de los pueblos mayas y zoques, además de la poesía, narraciones y leyendas que florecen las lenguas originarias. Por ello, la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich), se suma a este esfuerzo colectivo, con base en uno de sus objetivos de impulsar en el estudiante el conocimiento teórico y práctico de las lenguas originarias; para ello, pone al alcance el manual *Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ, Manual de enseñanza de la lengua ch'ol* como una herramienta para que los profesores y alumnos conozcan y exploren las características específicas de esta lengua.

Considerando que la Unich atiende a estudiantes hablantes y no hablantes de la lengua ch'ol, a efecto de brindar una atención igualitaria a los alumnos —y dentro del espíritu que caracteriza a la universidad—, el manual se presenta en forma bilingüe: ch'ol-español, razón por la cual el contenido va de lo particular a lo general. El manual se estructura en cuatro unidades con dieciséis lecciones que contienen actividades como ejercicios de retroalimentación y reflexiones en torno al tema abordado; asimismo, al final de cada unidad se incluyen vocabularios para que los y las estudiantes amplíen sus conocimientos.

En la primera unidad, se ofrece una noción general acerca de la función e importancia del uso de la lengua, sobre los antecedentes de la escritura, desde su inicio en los años cincuenta del siglo pasado hasta llegar a la etapa de la normalización de la escritura en el año 2011, además de conocer las características y uso del alfabeto. La segunda unidad aborda los saludos básicos en diferentes contextos, presentación personal y colectiva, el diálogo

entre personas de diferentes edades, también contempla las diversas formas de realizar preguntas, concluye con el tema de la familia y parentescos. En la tercera unidad se aborda el tema de la casa, con el objetivo de conocer el vocabulario básico en torno a la morada de los ch'oles y sus diferentes aplicaciones gramaticales, como el uso de pluralizadores y demostrativos en los temas de utensilios, muebles, alimentos y actividades en el hogar. La cuarta unidad trata principalmente de la numeración ch'ol, el sistema vigesimal, así como su aplicación en la forma cardinal, ordinal y el uso de la numeración en personas, flora y fauna.

Se hace la aclaración que en este manual de la lengua ch'ol se escriben en minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios, para evitar la confusión en los nombres propios de personas y lugares, entre otros; así también, conforme a los acuerdos de normalización de la escritura de la lengua ch'ol en el año 2011, se ha tomado como criterio usar mayúsculas en las entradas de las oraciones y los consonantes compuestos (dígrafos) ya que representan un solo sonido; los nombres propios de personas y lugares, entre otros, se escriben con mayúsculas. De igual manera, en la lengua española se escriben con minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios para evitar confusión con los nombres propios de personas y lugares.

De esta manera, la Universidad Intercultural de Chiapas contribuye a la promoción, difusión y fortalecimiento de las lenguas originarias de Chiapas mediante la generación de materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las mismas desde el Departamento de Lenguas.

Unidad I
Uso y función de la lengua

Objetivo. Conocer el uso social de la lengua ch'ol, su evolución escrita para aprender los elementos básicos de la escritura actual.

Lección 1
Ik'äjñibal tyi yälol lakty'añ Función social de la lengua

La lengua es un instrumento de comunicación que todo ser humano posee, la cual le permite comunicar sus ideas, pensamientos, proyectos de vida y sueños.

No sólo representa sonidos y palabras, sino que permite entender e interpretar el mundo. Su función es de carácter simbólico, demarca categoría, es decir, el uso de la lengua en cada contexto implica un cambio en el tono de voz, por ejemplo, el lenguaje que se utiliza en los rezos y ceremonias es distinto al lenguaje cotidiano, aquí la función principal de la lengua es el mensaje que realmente está comunicando en ese momento. Por ejemplo:

Los ancianos y las ancianas destacan que la lengua se utiliza en tres momentos:

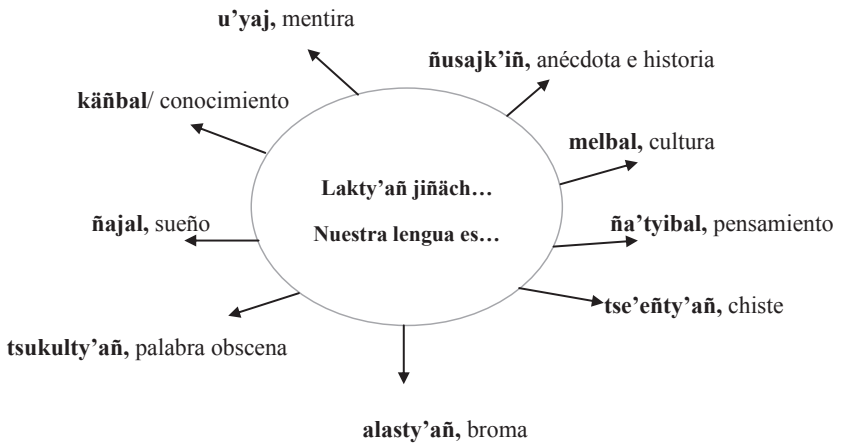
TYojbä ty'añ: Decir las cosas con seriedad.
K'uñbä ty'añ: Decir las cosas con cortesía y respeto.
TSätsbä ty'añ: Decir las cosas con dureza y descortesía.

Reflexionando estos tres momentos de habla, se encuentra que la lengua tiene expresión profunda y compleja, la riqueza más valiosa es lo que le permite transmitir el hablante en los diferentes contextos.

Comprendes ahora,
¿para qué sirve la lengua?

La lengua no funciona en una sola persona sino entre un determinado grupo de personas, entra en función cuando los miembros de una comunidad hacen uso de ella para comunicarse, como la vía para la transmisión de su identidad cultural y lingüística.

La función de la lengua se manifiesta en diferentes contextos y ambientes, cotidianamente **lakty'añ o lengua** se emplea para lo siguiente:



¿Qué significan para ti estas palabras?

Lakty'añ es filosofía y sabiduría depositada en sus hablantes, principalmente en los ancianos donde la lengua cobra su verdadero sentido e importancia.

> El uso de la lengua ch'ol es local, sirve para comunicarse en el espacio geográfico donde convergen los hablantes. Esto no implica que la lengua no se utilice en otros espacios, como por ejemplo, en la zona urbana; el hablante tiene derecho de hacer uso sin restricciones, es decir, nadie puede prohibir el uso de la lengua originaria, señalado en los marcos jurídicos (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas), que procura la defensa de las lenguas indígenas a nivel nacional.

Ik'äjñibal tyi yälol lakty'añ Importancia del uso de la lengua

Se ha señalado que hay necesidades comunicativas con los semejantes, ya sea dentro o fuera del lugar donde se convive cotidianamente.

Es importante precisar que la lengua no sólo tiene importancia en la oralidad, sino también en lo escrito; desempeña un papel fundamental que permite sistematizar y documentar los conocimientos de los pueblos, para conocer parte de su historia y su pasado.

Tú, como hablante de la lengua ch'ol, haces uso de estos espacios y contextos:

otyoty	casa
Yotyotylel ñopjuñ	escuela
e'tyeläl	trabajo
tyempabä	reunión
ch'ujul otyoty	iglesia

Si una lengua es utilizada en estos espacios para la práctica comunicativa, significa que tiene funcionalidad y vitalidad. También puede dejar de ser funcional, cuando los propios hablantes cambian su actitud en forma negativa hacia su lengua y cultura.

¿Sabías que mantener vivas las lenguas es sinónimo de diversidad cultural y lingüística?

Observa con atención la siguiente información, los espacios de uso de cada lengua que se señalan en los siguientes cuadros sirven para comprender el uso de la lengua, si se utiliza positivamente.

Lengua lacandón	**Lengua ch'ol**
... 44 hablantes es la población total de hablantes de la lengua lacandón, (INEGI, 2005) entre niños, jóvenes y adultos; se presume que hacen uso de su lengua en los siguientes espacios: casa, ciudad, escuela, trabajo, calle, reuniones, en el camino y la iglesia, entre otros lugares.	... 185,299 hablantes, es la población total de ch'oles (INEGI, 2005), entre niños, jóvenes y adultos. Supongamos que hacen uso de su lengua en la casa, el trabajo y en reuniones, mientras que en la escuela, la calle, la iglesia y el camino —entre otros lugares— hacen uso del español.

Analizando cualitativamente ambos ejemplos expuestos, conviene preguntarse ¿cuál de estas dos lenguas tiene mayor funcionalidad en la práctica comunicativa? Por supuesto que la lengua lacandón, porque tiene un amplio espacio de uso.

En conclusión, el número de hablantes no determina la vitalidad de una lengua, sino el uso que le da el hablante. Si una lengua tiene función comunicativa y social quiere decir que está fortalecida, incluso con todas las variaciones que pueda tener la lengua.
Si no existe la necesidad de hacer uso de la lengua, ésta deja de ser importante, se debilita y, en consecuencia, se extingue.

Yäñälel ty'añ Variación lingüística

Los ch'oles difieren en su forma de hablar. Quizá has tenido la oportunidad de recorrer los diferentes municipios con población de hablantes de esta lengua. No en todos los lugares se habla de igual forma; niños, jóvenes, adultos y ancianos se expresan de diferentes maneras, hay ligeros cambios en la forma de pronunciar los sonidos de las palabras. A este cambio se le denomina variante lingüística, porque dos palabras pueden significar el mismo objeto o cosa.

Ejemplos:

pits'il /chakal / desnudo
chuchu'/ ko'/ abuela

momoy/momoñ / yerba santa
ajñesañ/ ajñisañ/ córrelo

Los lingüistas y otros investigadores en la materia han determinado que la lengua ch'ol tiene dos variantes muy marcadas: la del municipio de Tumbalá y la del municipio de Tila.

Los municipios que representan las variantes se agrupan de la siguiente manera:

Grupo A **Variante Tumbalá**	**Grupo B** **Variante Tila**
Tumbalá	Tila
Salto de Agua	Sabanilla
Palenque	

Para conocer más acerca de la variación lingüística de la lengua ch'ol, se señala dos tipos de variaciones:

Ichajplel yäñälel ty'añ

Variación léxica y variación fonológica

Variación léxica: las palabras cambian en el nivel de palabras →

Tumbalá	Tila	Español
xajlel	**tyuñ**	piedra
amäy	**jaläl**	flauta
e'tyel	**troñel**	trabajo
loj	**luty**	gemelo

amäy, jaläl

Como puedes observar, las palabras tienen diferente escritura y sonido, sin embargo, significan lo mismo. Estos son algunos ejemplos, para que conozcas la riqueza lingüística de la lengua ch'ol. Se le llama variación léxica porque al mismo objeto se le denomina de dos formas.

Variación fonológica: las palabras cambian en el nivel de sonidos →

Tumbalá	Tila	Español
ñep'	**mep'**	cangrejo
ts'ijm	**ts'ijñ**	yuca
momoy	**momoñ**	yerba santa
pejpeñ	**pejpem**	mariposa

pejpem pejpeñ

Es notoria la diferencia de las palabras que existe entre la primera y la segunda variante. Para denominar a la mariposa, en el municipio de Tumbalá se utiliza **m** mientras que en Tila se utiliza **ñ**, esto es una variación fonológica por los cambios mínimos que hay en los sonidos. Incluso dentro de una misma comunidad hay variación en las palabras. Por citar un caso, en la comunidad de Nuevo Limar del municipio de Tila, la palabra doblador se denomina: ***jomoch'/jomojch'***; la palabra hormiga: ***xiñich'/xiñijch'*,** el color negro: ***i'ik'/ijik'***; en estas palabras hay ausencia y presencia de la grafía ***j***, pero ambas formas son aceptables.

Actividades

- Reflexiona con tus compañeros en qué espacios hay mayor uso de la lengua y por qué.
- Reflexiona en equipo, ¿quién hace mejor uso de la lengua: los jóvenes o los ancianos? Explica los cambios que existen.
- ¿Qué importancia tiene para ti hablar lengua ch'ol?
- Forma dos equipos de trabajo para investigar las variantes léxica y fonológica de los municipios de Tumbalá y Tila.

Lección 2
Ilumal ch'olob Ubicación geográfica de los ch'oles

Los ch'oles se localizan en la zona noroeste del estado Chiapas, que comprende los municipios de Tila, Tumbalá, Salto de Agua, Palenque y Sabanilla. Sin embargo, hay presencia de hablantes ch'oles en los municipios de Huitiupán, Yajalón, Ocosingo, en otros lugares de la geografía chiapaneca y estados como Tabasco y Campeche. La geografía del grupo lingüístico ch'ol colinda con los grupos lingüísticos tsotsil y tseltal.

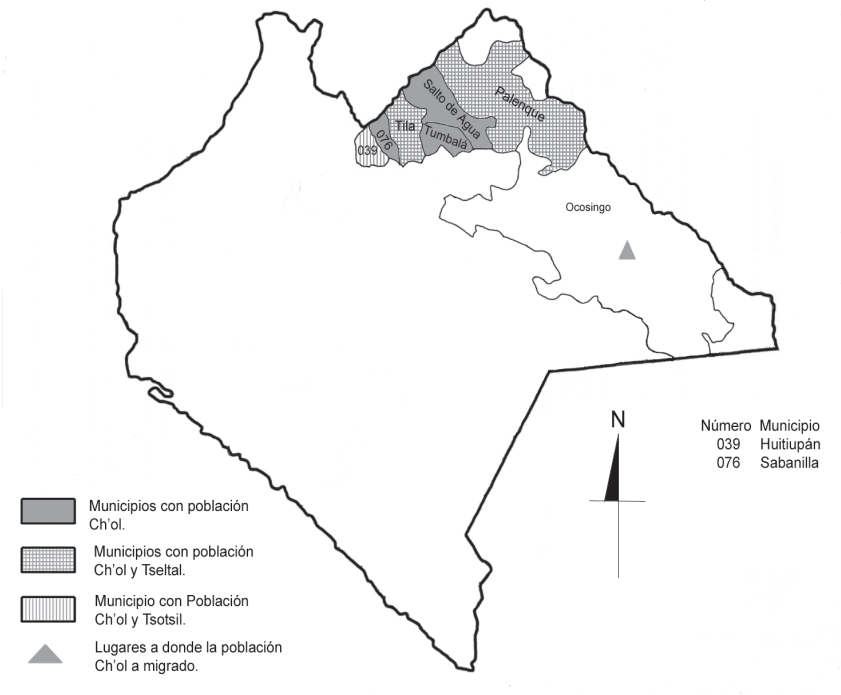


Figura 1. Ubicación geográfica de los ch'oles.

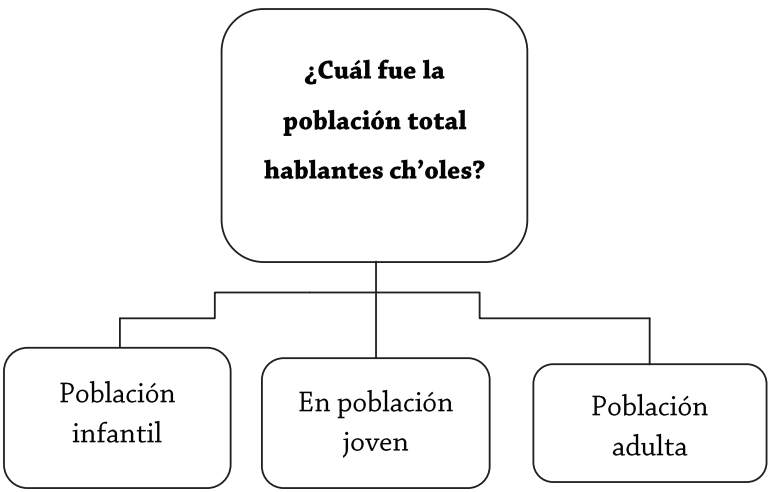
Xchumtyälob yujilobä lakty'añ

Población hablante de la lengua ch'ol

¿Cuántos somos? ¿Sabes cuántos hablantes existen actualmente? ¿Cuántos hablantes habrán sido en años anteriores?
Investiga el crecimiento poblacional por década, con datos del INEGI.

Años	Total de hablantes ch'oles
1980	
1990	
2000	
2010	

Con datos del INEGI, cuantifica cuántos hablantes hubo por tipo de población, para completar los siguientes cuadros.



Ik'aba' lakty'añ Nombre de la lengua

En la espontaneidad del habla se escucha la frase ***jiñäch lakty'añ***, es nuestra lengua, muestra que nosotros los ch'oles denominamos como ***lakty'añ***: ***lak*** (nuestra), ***ty'añ*** (habla), palabra, (lengua); expresión que también refleja nuestra visión de mundo ch'ol, colectiva por excelencia.

Cuando al hablante se le pregunta acerca de la lengua que habla, responde: "hablo chol o ch'ol", ambas formas son correctas porque ya está familiarizado con las dos palabras.

La denominación que se utilizará a partir de ahora será ch'ol, definida en la normalización de la escritura de la lengua ch'ol en el año 2011, además, es así como lo definen los propios hablantes, se llamará ***lakty'añ***, es común escuchar frases como:

Kujil lakty'añ	Sé hablar ch'ol
¡Awujilächmeki lakty'añ!	¡Tras que sí sabes hablar ch'ol!
Kujiläch lakty'añ	Sí, sé hablar ch'ol

Ilumal ch'olob Pueblo de los ch'oles

Iwi' lakty'añ Origen de la lengua ch'ol

La lengua ch'ol pertenece a la gran familia lingüística maya, de acuerdo con Kaufman (1990), se clasifica de la siguiente manera:

Familia lingüística maya

	División	**Rama**	**Grupo/ complejo**	**Idioma**
Nab'ee Maya' Tziij (41s)	Oriental (34s)	K'ichee' (26s)		Q'eqchi'
			Poqom (8s)	Poqomchii' Poqomaab'
			K'ichee' (10s)	K'ichee' Sipakapense Sakapulteko Tz'utujiil Kaqchikel
				Uspanteko
		Mam (26s)	Mam (15s)	Mam Teko
			Ixhil (14s)	Ixhil Awakateko
	Occidental (30s)	Q'anjob'al (21s)	Q'anjob'al (15s)	Popti' (Jakalteko) Akateko (7s) Q'anjob'al
				Mocho'
			Chuj (16s)	Tojolab'al Chuj
		Ch'ol (19s)	Tsotsil (14s)	Tsotsil Tseltal
			Ch'ol (14s)	Ch'ol Chontal Ch'orti
	Yukateka	Yukateka	Yukateko (10s)	Maya' (Yukateko) Lakantun Mopan Itzaj
	Wasteka	Wasteka	Wasteko (9s)	Wasteko Chikomuselteko

Actividades

- Reflexiona por equipo ¿por qué la presencia de hablantes ch'oles en otros municipios y en otros estados de la República Mexicana?
- ¿Cuáles son los grupos lingüísticos con los que colinda la geografía de los ch'oles y cómo se relacionan los hablantes de ambas lenguas?
- Investiga con los ancianos ¿por qué a la lengua se le denomina ch'ol?
- Indaga cuántos hablantes hay en el año en que vives, por tipo de población: niños, jóvenes y adultos.

Lección 3
Ityejchibal its'ijbuñtyel Antecedentes de su escritura

La mayoría de las lenguas indígenas de Chiapas empieza a escribirse hace aproximadamente 60 años, incluyendo la lengua ch'ol. Los primeros escritos fueron diccionarios, vocabularios y la traducción de la Biblia, realizada por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en 1950. Ellos fueron quienes impulsaron la producción de los primeros escritos en lenguas indígenas en Chiapas.

Hoy en día se pueden encontrar escritos en ch'ol tales como: poesías, historias de comunidades, diccionarios, manuales y cuadernillos de lectura, entre otras publicaciones, producidos por instituciones como el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), entre otras organizaciones culturales y religiosas.

Es importante señalar que al principio cada institución producía materiales con alfabetos diferentes, lo cual dificultaba la lectura y la comprensión del contenido. Entonces surgió la necesidad de unificar criterios para la escritura, a fin de procurar una mayor aceptación de los materiales entre la población hablante.

¿Sabes qué se hizo para que las lenguas se escribieran de manera uniforme? En los años noventa y principios del 2000 se realizaron varios encuentros, foros y mesas de trabajo entre escritores de diversas lenguas indígenas, quienes de esta manera lograron unificar el alfabeto. Ya en fecha reciente, en los años 2010 y 2011 la Unich y el Inali realizaron reuniones de normalización de las lenguas mayas y zoque, proceso en el que se normalizó la lengua ch'ol.

TYe'elts'ijb tsa'bä k'äjñityak Grafías utilizadas

Los alfabetos utilizados desde un principio, fueron los siguientes:

Instituto Lingüístico de Verano (ILV)	a e i o u **^** b **c c'** ch ch' **d** j l m n ñ p p' **q q'** r s **t** t' ts ts' w x y **'**
Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)	a e i o u **ü** b ch ch' j k k ' l m n ñ o p p' r s t ty ty **tz tz'** w x y **'**
Dirección General de Educación Indígena (DGEI)	a e i o u **ä** b ch ch' j k k' l m n ñ p p' r s **t t ‘** ts ts' ty ty' w x y **'**

Si observas detenidamente dichos alfabetos, podrás apreciar cómo han ido evolucionando las grafías, por ejemplo: el cambio de la sexta vocal **ü** por **ä** y la **tz** por **ts**. La trascendencia mayor de la escritura de la lengua ch'ol se refleja con mayor objetividad en los diversos materiales publicados. A partir de 1997 se comenzó a utilizar el alfabeto consensuado en los encuentros de escritores mayas y zoque, a esas fechas la lengua ch'ol constaba ya de 29 grafías y en el año 2011, mediante reuniones de normalización de escritura del ch'ol, se ratificó el uso de las grafías que se señalan a continuación:

Vocales

a e i o u ä

Consonantes

b	ch	ch'	j	k	k'	l	m	n
ñ	p	p'	r	s	t	ts	ts'	ty
ty'	w	x	y	'				

Actividades

- Reflexiona ¿por qué es importante la escritura de la lengua ch'ol?
- Lee materiales escritos por el ILV, INEA, CELALI, para conocer las grafías empleadas en la escritura.
- Discutir en equipo qué puede significar para los ch'oles la normalización de la escritura de su lengua.
- Realiza ejercicios de escritura utilizando los criterios señalados sobre la normalización de la escritura de la lengua ch'ol.

Lección 4
Yuk'el tsolts'ijb El alfabeto y su pronunciación

Durante el año 2009 hasta a principios de 2011, escritores, estudiantes y académicos mayas y zoque analizaron y reflexionaron hacia dónde debe seguir conduciéndose la escritura de las lenguas mayas y zoque de Chiapas: tsotsil, tseltal, ch'ol, tojolabal, mam, kakchikel, mocho' y el zoque. Por ello, actualmente se cuenta con un documento que determina algunas formas de escritura. Dicha normalización fue emprendida por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali), bajo la coordinación de la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich). Al alfabeto ch'ol se le denomina ***tsolts'ijb*** (alfabeto), consta de 23 consonantes y seis vocales, a las que se denomina ***tye'elts'ijb*** (grafía).

Mayúscula	Minúscula	Nombre
A	a	a
B	b	be
CH	ch	che
CH’	ch’	ch’e
E	e	e
I	I	i
J	j	jota
K	k	ka
K’	k’	k’a
L	l	ele
M	m	eme
N	n	ene
Ñ	ñ	eñe
O	o	o
P	p	pe
P’	p’	p’e
R	r	ere
S	s	ese
T	t	te
TS	ts	tsä
TS’	ts’	ts’ä
TY	ty	tyä
TY’	ty’	ty’ä
U	u	u
W	w	wä
X	x	xä
Y	y	ye
Ä	ä	ä
’	’	ts’ujk

Uso de algunas grafías

a	**alaxax**	naranja
b	**bu'ul**	frijol
ch	**chuki**	qué/cómo
e	**ek'**	estrella
i	**ik'**	aire
j	**joñoñ**	yo
k	**kom**	quiero
l	**lok'el**	salir
m	**majlel**	ir

A partir de estas palabras se puede formular frases cortas:

Kom bu'ul	Quiero frijol
Kom alaxax	Quiero naranja
Kom lok'el	Quiero salir
Kom majlel	Quiero ir
Kom joñoñ	Yo quiero

También se puede construir frases en forma de preguntas:

¿**CH**uki ak'aba'?
¿Cómo te llamas?
¿**B**aki ch'oyolety?
¿Dónde vives?

J**k**'aba' jiñäch xWana.
Mi nombre es Juana.
CH'oyoloñ tyi Yäxlumil.
Vivo en Yäxlumil.

Criterios para escribir la lengua Ch'ol

Uso de mayúscula en los siguientes casos:

TYi ityejchi'bal tyäk'älty'añ	**Inicio de una frase o texto**
TSa' yajli ktatuch	Mi abuelo se cayó
TYi majli tyi xo'ty' si'	Fue a cortar leña
TSa' imele ichol kichañ	Mi tío hizo su milpa

TYi ityejchi'bal k'aba'äl	**En nombre de personas**
ajMarkux, xMal	Marcos, María
xPeru', ajTYeku	Pedro, Diego
x-Isabela, x-Ursula	Isabela, Úrsula

TYi ityejchibal ik'aba' juñtyak	**En títulos de obras**
Ña'alty'añ	Gramática
Säkläji'b ty'añ	Diccionario
Xpekejk yik'oty bajlum	El sapo y el jaguar
Xäye' yik'oty pejpem	El águila y la mariposa

TYi ityejchi'bal ik'aba' ty'añtyakEn nombres de idiomas
TSeltal, TSotsil, CH'ol, Tojol-ab'al
Lacandon, Mam, Teko, Mocho'
CHuj, Akateko, Jakalteko, Zoque

Actividades

- Elabora una lámina del alfabeto y pronuncia las grafías por pareja.
- Realiza un cuadro comparativo para diferenciar el alfabeto ch'ol del español u otra lengua maya.
- Elabora y utiliza tarjetas con dibujo para representar las grafías del alfabeto.
- Enlista palabras utilizando las grafías del alfabeto.

TSolty'añ	Vocabulario
ajñesañ, ajñisan	córrelo
ak'	dar, lengua, bejuco
alasty'añ	bromear
amäy, jaläl	flauta
Awujiläch meki	Tras que sí sabes
bajñel	sólo
bäl	contenido
bety	deuda
bi'bajax	sucio
ch'ujul otyoty	ermita (casa sagrada)
e'tyel,troñel	trabajar
ichol	su milpa
ik'aba'	su nombre
ik'äjñibal	importancia, su uso
Ilajiñtyel tsolts'ijb	Alfabeto comparativo
isujm	Razón de ser, verdad, cierto
isujmlel	sentido, significado
jilel	acabar
jomoch', jomojch'	doblador, joloche
Juñilel cha'añ käñtyesa	Manual de enseñanza
k'abalel	nombres
k'ajbal	tapiscar
K'uñbäty'añ	Decir las cosas con amor y respeto
käñbal	conocimiento
käñtyesa	enseñanza, curso, capacitación
kujiläch	si sé
lakty'añ	Nuestra lengua

TSolty'añ	Vocabulario
loj, luty	gemelo
majtyañ	obsequio, regalo
melbal	cultura
momoy, momoñ	mumo, yerba santa
ña'alty'añ	gramática
ña'tyibal	pensamiento, conocimiento
ñajal	sueño
ñep', mep'	cangrejo
ñichty'añ	poesía
ñopbal	religión
ñusajk'iñ	historia, pasado
oñoty'añ	leyenda, palabra antigua
otyoty	casa
pajch'	piña
pejpeñ, pejpem	mariposa
pits'il, chakal	desnudo
säkläjibty'añ	diccionario
ts'ijm, ts'ijñ	yuca
tsätsbäty'añ	Decir las cosas de manera descortés
tse'eñty'añ	chiste
tsolts'ijb	alfabeto
tsolty'añ	vocabulario
tsukuty'añ	Palabra obscena
TY'uñulbä tye'elts'ijb	mayúscula
tyäk'älty'añ	frase
tye'elts'ijb	grafías
tyejchibal	principio, antecedente

TSolty'añ	Vocabulario
tyempabä	reunión, asamblea
tyojbäty'añ	Decir las cosas verdaderas y ciertas
u'yaj	mentira
wi'	raíz
xajlel, tyuñ	piedra
xiñich', xiñijch'	hormiga
xoty' si'	cortar leña
xts'ijbob	escritores
Yäñälbä lakty'añ	Variación lingüística
yochib	introducción
Yotyotylel e'tyeläl	oficina, dependencia
Yotyotylel ñopjuñ	escuela, institución educativa
yujtyibal	final, término
yuk'el	sonido

Unidad II
Saludos básicos

Objetivo. Aprender la presentación personal para entablar diálogos cortos mediante el uso de la estructura de presentación personal, formas de hacer preguntas y saludos comunes entre los jóvenes, adultos y ancianos.

Lección 5
Bajñel sub-bäj Presentación personal

La presentación personal es un tema básico para generar un diálogo o conocer a las personas; para ello es necesario aprender la forma de presentarse ante una o varias personas.

Jk'aba' jiñäch xMaria	**Mi nombre es** María
Ak'aba' jiñäch x-Antoñ	**Tu nombre es** Antonio
Ik'aba' jiñäch xPeru'	**Su nombre es** Pedro
Joñoñ x-Añitajoñ	**Yo** soy Anita
Jatyety Lalujety	**Tú** eres Lalo
Jiñi xViktor	**Él** es Víctor
CH'oyoloñ tyi Tila	**Yo soy** de Tila
CH'oyolety tyi Sabanilla	**Tú eres** de Sabanilla
CH'oyol tyi Tumbala	**Él es** de Tumbalá

Presentación del profesor ante el grupo

Jk'aba' jiñäch Pancho	Mi nombre es Francisco
Joñoñ xpäsjuñoñ	Yo soy profesor
CH'oyoloñ tyi Korosal	Soy de Corosal
Kty'añ jiñäch CH'ol	Mi lengua es el ch'ol
Wokolix la'wälä	Gracias a ustedes

Presentación del alumno ante el profesor

Jk'aba' jiñäch Xewa	Mi nombre es Sebastián
Woliyoñ tyi ñopjuñ ilayi tyi Unich	Estudio aquí en la Unich
Kujiläch lakty'añ ja'el	Sé hablar también el ch'ol
CH'oyoloñ tyi Ji'lumil	Soy de Ji'lumil
Añ junk'al kjabilel	Tengo veinte años de edad
Wokolix la'wälä pi'älob	Gracias compañeros

Cuando se saluda y se presenta un grupo de personas, se dice lo siguiente:

TSa'ix juliyoñlojoñ
Ya llegamos

¿Bajche' la'wilal?
¿Cómo están?

Weñäch añoñlojoñ ja'el
También, nosotros estamos bien

Wokolix awälä
Gracias

Uts'aty mi la'julel
Bienvenidos

Weñäch añoñlojoñ, wokolix awälä
Estamos bien, gracias

¿Ixku jatyetyla?
¿Y ustedes?

Uts'atyäch
Que bueno

Buchi'la
Siéntense

Presentación de un grupo de alumnos en la comunidad

Koltyañety
Buenos días

Woli kjulelojoñ ila tyi la'lumal
Estamos llegando aquí en tu comunidad

TYilemoñlojoñ tyi Tila
Venimos de Tila

TSa' tyiliyoñlojoñ tyi paxyal
Venimos de paseo

CHe'ächi
Así es

Wokolix awälä
Gracias

Koltyañety
Buenos días

Uts'atyäch ch'ityoñ wiñikob
Está bien, jóvenes

¿TYilemetyla tyi Tila?
¿Vienen de Tila?

¿CHuki tsa' tyili lak'el?
¿Qué vienen a ver?

Weñäch, ity'ojoljax klumalojoñ
Está bien, está bonita nuestra comunidad

CHa'leñla paxyal chejeñi
Paseen pues

Koñix
Ya me voy

Actividades

- Realiza actuaciones para practicar la presentación personal.
- Construye frases de presentación personal en hojas de rotafolio y luego expón ante tus compañeros.
- Realiza la presentación personal en singular.
- Practica la presentación personal en plural.

Lección 6
Bajche' mi mejlel k'ajtyiyajtyak Formas de hacer preguntas

Para realizar diferentes formas de preguntas se consideran desde nombres de personas, fechas, volúmenes y cantidades, así como lugares y ubicación de las cosas.

La palabra **chuki** tiene dos funciones y se aplica para realizar preguntas, como las siguientes.

CHuki/Qué. Se usa para formular diálogos cortos:

¿CHuki awom?	**¿Qué** deseas?
¿CHuki woli amel?	**¿Qué** estás haciendo?
¿CHuki tyi k'iñ añoñla wäle?	**¿Qué** día estamos hoy?
¿CHuki tsa' acha'le?	**¿Qué** te sucedió?

¿CHuki awom ak'ux?	¿Qué deseas comer?
Kom jk'ux woch'	Quiero comer tostada

También se puede responder:

	we'el	carne
Kom jk'ux...	**ch'ajuk'**	hierbamora
Quiero comer...	**käkätye'**	cacaté
	ñi'uk'	chayote

CHuki/Cómo. Se usa para preguntar nombres personas, parentescos, pueblos, instituciones, entre otros.

¿CHuki ak'aba'?	**¿Cómo** te llamas?
¿CHuki ik'aba' atyaty?	**¿Cómo** se llama tu papá?

¿CHuki ik'aba' xpäsjuñ?	**¿Cómo** se llama el profesor?
¿CHuki ik'aba' alumal?	**¿Cómo** se llama tu pueblo?
¿CHuki ik'aba' ili yotylel e'tyel?	**¿Cómo** se llama ésta oficina?

¿CHuki ak'aba'?	**¿Cómo** te llamas?
Jk'aba' Ristowal	Me llamo Cristóbal
¿Ixku jatyety chuki ak'aba'?	¿Y tú, cómo te llamas?
Joñoñ jk'aba' xRosa	Yo me llamo Rosa

Baki/dónde. La palabra ***baki*** se emplea para preguntar la ubicación de lugares, domicilios, entre otros espacios.

¿Baki añety?	**¿Dónde** estás?
¿Baki añ?	**¿Dónde** está?

¿Baki añ atyaty?	**¿Dónde** está tu papá?
¿Baki chumul awerañ xWañ?	**¿Dónde** vive tu hermano Juan?
¿Baki tsajñiyety?	**¿Adónde** fuiste?
¿Baki añ yotyoty ajkal?	**¿Dónde** está la casa del juez?
¿Baki samiyety?	**¿Adónde** vas a ir?

¿Baki añ aña'?	¿Dónde está tu mamá?
TSa' majli tyi paxyal	Se fue a pasear

También puede responder:

TSa' majli tyi…	**ts'ämel**	bañar
Se fue a…	**säk' ixim**	lavar maíz
	mäñoñel	comprar
	tyuk' kajpe'	cortar café

Majki/Quién. Se emplea para las siguientes preguntas:

¿Majkiyety?	**¿Quién eres?**
¿Majki woli asäklañ?	**¿A quién** estás buscando?
¿Majki tsa' wa'chokoñtyi tyi ye'tyel?	**¿Quién** nombraron como autoridad?
¿Majki tsa' chämi?	**¿Quién** murió?
¿Majki tsajñiyob?	**¿Quiénes** fueron?
¿Majki mi kajel apäy?	**¿A quién** vas a llamar?

Jalaj/Jalix/Cuándo.
Jalaj y jalix significan cuándo; su uso se da en dos momentos:
Jalaj / Cuándo. Para preguntar fechas de acciones futuras.

¿Jalaj mi amajlel tyi tyejklum?	**¿Cuándo** vas a ir al pueblo?
¿Jalaj mi lakcha'leñ e'tyel?	**¿Cuándo** trabajaremos?
¿Jalaj mi yilañ pañämil?	**¿Cuándo** va a nacer?
¿Jalaj mi lakmajlel?	**¿Cuándo** vamos a ir?
¿Jalaj cha'tyalety?	**¿Cuándo** regresarás de nuevo?
¿Jalaj mi lakmajlel tyi tyejklum?	**¿Cuándo** nos vamos al pueblo?
Mi lakmajlel ijk'äl	Nos vamos mañana
Mi lakmajlel cha'bi	Nos vamos pasado mañana
Mi lakmajlel tyi yambä uw	Nos vamos el próximo mes

Jalix / Cuándo. Para preguntar fechas de acciones o sucesos pasados.

¿Jalix tsajñiyety tyi tyejklum?	**¿Cuándo** fuiste al pueblo?
¿Jalix tsa' yila pañämil?	**¿Cuándo** nació?
¿Jalix tsajñiyoñla?	**¿Cuándo** fuimos?
¿Jalix tsa' cha' sujtyi?	**¿Cuándo** retornó de nuevo?
¿Jalix tsa' ujtyi?	**¿Cuándo** sucedió?
¿Jalix tsa' yila pañämil aläl?	**¿Cuándo** nació el bebé?
Ak'bi tsa' yila pañämil	Ayer nació
Añix cha'p'ej k'iñ yila pañämil	Tiene dos días que nació

Jayp'ej : cuántos/cuántas. Permite conocer cantidades y volúmenes.

Jayp'ej /Cuántos. Funciona para preguntar cantidades: cosas esféricas, redondas, también para saber la edad de la persona.

Jayp'ej…	**alaxax**	naranjas
Cuántas (os)…	**k'iñ**	días
	jab	años
	uw	meses

Jay es raíz de pregunta, para completarla es necesario el clasificador de forma.

Jay		**Kojty**
Raíz de pregunta: cuánto y cuántos	+	Clasificador de forma

Jay…	**kojty**	Clasificador para animales y objetos (de dos y cuatro patas)
	tyikil	Clasificador para persona
	kujch	Clasificador para bultos
	k'ej	Clasificador para hojas y láminas
	tyejk	Clasificador para árboles, plantas

Jay**tyikil/cuántos.** Se emplea para conocer cantidad de personas.

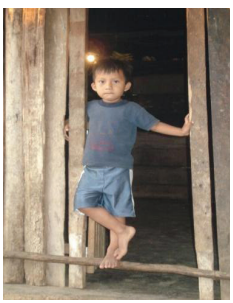
¿Jaytyikil tsa' k'otyiyob?	**¿Cuántas** (personas) llegaron?
¿Jaytyikil awalobil?	**¿Cuántos** hijos tienes?
¿Jaytyikil x-e'tyelob mi imajlel?	**¿Cuántos** trabajadores van a ir?
¿Jaytyikil alobob woli ak'el?	**¿Cuántos** niños estás viendo?

¿Jaytyikil awalobil?	**¿Cuántos** hijos tienes?
Añ cha'tyikil kch'ok	Tengo dos niñas
Añ uxtyikil kch'ityoñ	Tengo tres varones

¿**Jaytyikil** alob woli ak'el?
¿**Cuántos** niños estás viendo?

Woli jk'el…
Estoy viendo…

juñtyikil ch'ityoñ wiñik
un joven
cha'tyikil xch'ok
dos niñas
uxtyikil ch'ityoñ
tres niños



Juñtyikil alob Un niño

Jaykujch/cuántos. Se utiliza para preguntar cantidad de bultos.

¿Jaykujch ixim tsa' akuchu?	**¿Cuántos** bultos de maíz cargaste?
¿Jaykujch tyañ tsa' achoño?	**¿Cuántos** bultos de cal vendiste?
¿Jaykujch kajpe' tsa' atyempa?	**¿Cuántos** bultos de café juntaste?
¿Jaykujch kajpe' tsa' achoño?	**¿Cuántos bultos** de café vendiste?
Joñoñ tsa' kchoño cha'kujch	Yo vendí dos bultos
Kalobil tsa' ichoño wäkkujch	Mi hijo vendió seis bultos
Käskuñ ojliljach tsa' ichoño	Mi hermano sólo vendió medio bulto

Jayk'ej/cuántas. Permite conocer cantidad de objetos y cosas delgadas.

¿Jayk'ej iyopol boñxañ tsa' atyuk'u?	**¿Cuántas hojas** de palma cortaste?
¿Jayk'ej juñ tsa' ats'ijba?	**¿Cuántas hojas** escribiste?
¿Jayk'ej waj awom?	**¿Cuántas tortillas** quieres?
¿Jayk'ej waj la'wom?	**¿Cuántas tortillas** quieren?
Kom cha'k'ej	Quiero dos
Kom jo'k'ej	Quiero cinco

Jaykojty/cuántos. Sirve para preguntar cantidad de animales, objetos y algunas frutas, ejemplo concreto es el chile, que es una característica de clasificación propia de los mayas, en este caso de la lengua ch'ol.

¿Jaykojty awälak'?	**¿Cuántos** animales tienes?
¿Jaykojty we'tye' tsa' amäñä?	**¿Cuántas** mesas compraste?
¿Jaykojty ich tsa' atyuk'uj?	**¿Cuántos** chiles cortaste?
¿Jaykojty awälak'?	**¿Cuántos** animales tienes?
Añ uxkojty kts'i'	Tengo tres perros

¿Jaykojty älak'äl tsa' achoño? ¿Cuántos animales vendiste?

TSa' kchoño...
Vendí...

jun**kojty** pech	un pato
cha'**kojty** xña'muty	dos gallinas
jun**kojty** wakax	una vaca

¿Jaykojty älak'äl woli ibuk'säñtyel?
¿Cuántos animales se están alimentando?

Woli ibuk'säñtyel...
Se están alimentando...

cha'kojty xtyatymuty
dos gallos
uxkojty mis
tres gatos
jo'kojty chityam
cinco puercos

Wukkojty alämuty Siete pollitos

Bajche'/Cómo. Se emplea para formar frases como éstas.

¿Bajche' awilal?	**¿Cómo** estás?
¿Bajche' yu'bil apusik'al?	**¿Cómo** está tu corazón?
¿Bajche' mi akajel tyi sujtyel?	**¿Cómo** vas a regresar?
¿Bajche' añ isujm?	**¿Cómo** es su significado?
¿Bajche' mi kmejlel tyi k'otyel?	**¿Cómo** puedo llegar?

¿Bajche' awilal käskuñ?
¿Cómo estás hermano?

TYijikñayoñ	Estoy feliz
CH'ijiyemoñ	Estoy triste
K'amoñ	Estoy enfermo
Uts'aty-añoñ	Estoy bien

Actividades

- Forma equipos de trabajo para construir preguntas con respuestas, utiliza: *majki*, *baki*, *chuki*, *bajche'*, *jayp'ej*, *jalaj* y *jalix*. Luego realicen exposiciones del mismo.
- Utiliza tarjetas con imágenes y formula preguntas como *jayp'ej alaxax woli ak'el*, luego interactúa con tus compañeros.
- Investiga y comparte con tus compañeros otros clasificadores de forma, tales como: árboles, piedras, filas, racimos o cuerdas y desarrolla ejercicios aplicando *jay*.
- Analiza otras palabras que sirvan y permitan formular preguntas.

Lección 7
TY'añ cha'añbä jula' Saludos comunes

Los saludos que se dan entre familiares, amigos y vecinos.

Jula' tyi otyoty Saludos al llegar en una casa

¿Wä'äch añetyi?	**Wä'äch añoñi**
¿Estás aquí?	Aquí estoy
¿Bajche' awilal?	**Uts'aty añoñ**
¿Cómo estás?	Estoy bien
¿CHuki woli amel?	**Woliyoñ tyi k'aj-oj**
¿Qué estás haciendo?	Estoy descansando

CH'ityoñ woli tyi ty'añ yik'oty iña'
El niño está platicando con su mamá

¿Bajche' awilal ña'jel?
¿Cómo estás tía?

Uts'aty añoñ
Estoy bien
TYijikñayoñ
Estoy feliz
K'amoñ
Estoy enferma

¿CHuki woli amel?
¿Qué estás haciendo?

Ma'añik chuki woli kmel
No estoy haciendo nada
Woliyoñ tyi ts'isoñel
Estoy remendando
Woliyoñ tyi ixojm
Estoy desgranando maíz

Ity'añ xwi'-il kolelob tyi bij Saludos entre jóvenes en el camino

En este tipo de saludos es común que se utilice ***yaj***. No hay una definición exacta, puede traducirse como compañero o amigo, por tratarse de jóvenes de la misma edad. Pueden hacer las preguntas:

¿CHuki woli amel **yaj**?	¿Qué haces **compañero/amigo**?
¿Baki samiyety **yaj**?	¿Dónde vas, **amigo**?
¿Konla tyi alas **yaj**?	¿Vamos a jugar, **compañero**?
¿Konla tyi julmuty **yaj**?	¿Vamos a cazar pájaro, **compañero**?
¿Konla tyi paxyal **yaj**?	¿Vamos a pasear, **compañero**?

Diálogo entre jóvenes

¿Baki samiyety **yaj**? ¿Dónde vas, amigo?	Samiyoñ tyi pak' Voy a sembrar
¿CHuki sami apäk'? ¿Qué vas a ir a sembrar?	Samiyoñ kpäk' ixim yik'oty bu'ul Voy a sembrar maíz y frijol
Jalix kaji apäk'? ¿Cuándo empezaste a sembrar?	Kojaxtyo wäle samiyoñ Hoy es el primer día
¿Jayp'ej k'iñ mi akajel tyi pak'? ¿Cuántos días vas a sembrar?	CHa'p'ej k'iñ wäle Creo que dos días
CHe'ächixku wäleyi Tal vez sí	CHe'mekuyi Así es

Ity'añ kolibal yik'oty ch'ityoñ Diálogo entre anciano y un joven

La palabra ***kolibal*** se traduce como anciano o señor.

¿Baki samiyety **kolibal**? ¿Adónde vas, **señor**?	Samiyoñjach tyi k'iñijel ila tyi CH'ibal Voy a una fiesta en CH'ibal
¿CHuki ik'iñilel? ¿Qué fiesta es?	Ik'iñilel wajtyañ La fiesta del elote
¿Jalaj mi acha' sujtyel? ¿Cuándo regresas?	Ijk'ältyo Hasta mañana
Uts'aty, tsajaletyo mi amajlel Está bien, te vas con cuidado	CHe'tyoyi Claro que sí

TY'añ ya' tyi tyempabä
Diálogo de una persona joven ante una multitud

H1	**¿Bajche' la'wilal?** ¿Cómo están?
H2	**Uts'aty añoñlojoñ.** Estamos bien.
H2	**¿CHuki woli tyilel amel?** ¿Qué vienes a hacer?
H1	**Joñoñ woli tyilel kpejkañetyla.** Yo les vine a hablar.
H2	**¿CHuki awom ak'ajtyibeñoñlojoñ?** ¿Qué nos quieres preguntar?
H1	**¿La'womba la'ñop ts'ijb tyi CH'ol?** ¿Quieren aprender la escritura ch'ol?

H2 **Komächlojoñ**
Sí queremos

H1 **Wokolix la'wälä pi'älob**
Gracias, compañeros

Actividades

- Escenifiquen el saludo de dos compañeros utilizando las palabras *chuki* y *baki*.
- Simula la forma del saludo ante una autoridad de la comunidad.
- Representa el saludo entre un niño y un anciano.
- Representa los saludos de dos ancianos.

Lección 8
Majchil La familia

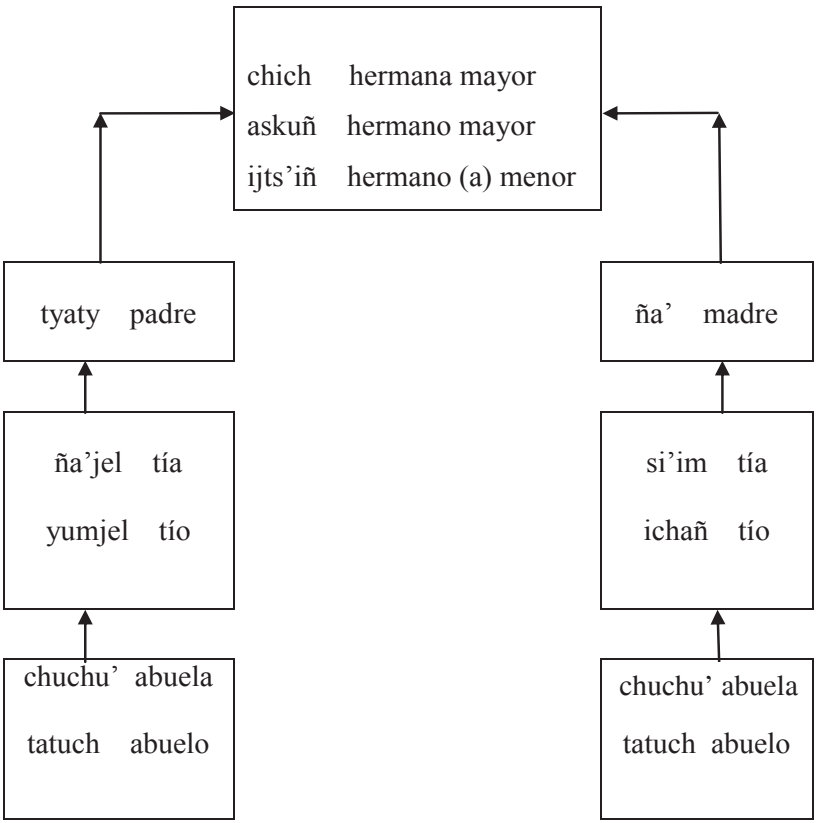
Los integrantes de una familia tienen denominaciones específicas. Para saber la relación directa que hay con los integrantes, en la siguiente gráfica se observa la estructura de los familiares más cercanos.

En el lado izquierdo se señalan los familiares maternos y en el lado derecho los familiares paternos.

¿Baki chumul **atatuch**?
¿Dónde vive **tu abuelo**?

CHumul tyi…	Säklumpa	Säklumpa'
Vive en…	CH'i'opa'	CH'i'opa'
	Säsäklumil	Säsäklumil

¿Baki tsajñi **achuchu'** sajmäl?	TSajñi tyi bok welux	Fue arrancar cebollín
¿A dónde fue hoy **tu abuela?**	TSajñi tyi tyuk'patye'	Fue a cortar hongo
	TSajñi tyi pik ajkum	Fue escarbar camote



Familia Paterna
Majchil tyatyäl

Familia materna
Majchil ña'äl

Kmajchil/Mi familia

kijts'iñ	mi hermano (a) menor	**kña'jel**	mi tía (hermana de mi mamá, esposa del hermano de mi papá)
kchich	mi hermana mayor	**kichañ**	mi tío (hermano de mi mamá)
käskuñ	mi hermano mayor	**kyumjel**	mi tío (hermano de mi papá)
kña'	mi mamá	**ktatuch**	mi abuelo
ktyaty	mi papá	**kchuchu'**	mi abuela

En las conversaciones es común escuchar frases como las siguientes:

¿TSa'ix juli **kichañ**?	¿Ya vino **mi tío**?
¿Bajche' yilal ik'ok'lel **ktatuch**?	¿Cómo se encuentra de salud **mi abuelo**?
¿Jalix juliyety **kichak**'?	¿Cúando llegaste, **sobrino**?
¿Ya'ix chumulety tyi tyejklum **yumjel**?	**¿Tío**, ya vives en la ciudad?
¿Ma'añ tsa' tyili **kña'jel**?	¿No vino **mi tía**?
¿Uts'atyba añ **kijts'iñ**?	¿Se encuentra bien **mi hermanito**?

¿Jalix juliyety **kichak**'?
¿Cuándo llegaste, **sobrino**?

TSa' juliyoñ...	ak'bi	ayer
	tyi yernes	el viernes
Vine...	chäbiji	antier
	tyi pebrero	en febrero
	k'iñ sañtu	en todos santos

Actividades

- Representa con tus compañeros a los integrantes de una familia, utiliza los términos de parentesco en la lengua ch'ol.
- Describe y comparte con tus compañeros cómo está estructurada tu familia.
- Investiga en tu comunidad otros términos de parentesco que se utilicen.
- Analiza cuál es la situación de uso de los términos de parentesco en los hogares de la comunidad en donde vives.

TSolty'añ	Vocabulario
¿Bajche' oraj tyi juliyety?	¿A qué hora regresaste?
¿Bajche' tyi amele?	¿Cómo lo hiciste?
¿Bajche' tyi aña'tyä?	¿Cómo te enteraste?
¿Bajche' yilal?	¿Cómo es?
¿Baki añ?	¿En dónde está?
¿Baki tyilemety?	¿De dónde vienes?
¿CHuki tyi ak'ajtyi?	¿Qué pediste?
¿CHuki tyi amäñä?	¿Qué compraste?
¿CHuki tyi isubety?	¿Qué te dijo?
¿CHuki tyi k'iñ?	¿Qué día?
¿CHuki woli ak'ux?	¿Qué comes?
¿CHuki woli amel ilayi?	¿Qué haces aquí?
¿CHukoch?	¿Por qué?
ak'bi, abix	ayer
ch'upi'äl	compadre
cha'bi	Pasado mañana
chä'biji	ante antier
erañ	hermano
ijk'äl	mañana
ijñam	esposa
ja'añ	cuñado(a)
ja'bil	edad, año
jala'al	ahijado
jalaña'	madrina
jalatyaty	padrino
jula'	visitar

TSolty'añ	Vocabulario
julel	llegar
k'ajtyiya	pregunta
k'exol	tocayo
koltyañoñ	ayúdame
koñix	adiós, me voy
koxla	vámonos
kuku	ve, vete
Ma'añik kcha'añ	Yo no tengo
Mach komik	No quiero
Mach komix	Ya no quiero
Mach majlety	No vayas
Mach melel, mach isujm	No es cierto
Mach weñik	No sirve
majaña'	madrastra
majañtyaty	padrastro
majlel	ir
majli	Se fue
mam, buts	nieto (a)
mäñ	comprar
Maxtyo ma'añ	Todavía no hay
Mi amajlel	Te vas
Mi kpi'tyañety	Te espero
muk'äch kmajlel	Si voy a ir
ñi'tsijl	consuegro
ñoxi'al	esposo
Ñoxob, kolibal	ancianos

TSolty'añ	Vocabulario
ñujña'	Esposa de mi tocayo (únicamente para el varón)
pejtyel	todos
samoñix	Ya me voy
si'im	tía (esposa del hermano por parte de la mamá)
sujtyel	retornar
TSa' tyili jk'elety	Te vengo a ver
TSa' tyili kpäyety majlel	Vengo a llevarte
TYaloñ tyi awotyoty	Vendré a tu casa
Ujch ba'añ	Aquí está
ujtyi	sucedió, terminó
uts'aty	bien
uw	mes, luna
Wä'äch añoñ	Aquí estoy
Wä'äch añetyi	Estás aquí, buenos días, buenas tardes
wäle/sajmäl	ahora, hoy
wokol	problema, dificultad
xuty	Último hijo (a)
ya'añi	Ahí está
Yañtyobä k'iñ kpejkañlakbä	Otro día hablamos
alob, alobil	hijo (a)
me'ba'	huérfano (a)
ochel	entrar
lok'el	salir

Unidad III
La casa

Objetivo. Aprender palabras básicas en torno a la morada ch'ol y sus diferentes aplicaciones gramaticales como el uso de pluralizadores y demostrativos.

Lección 9
Oño'tyesaya yik'oty päsñajtylel Pluralizador y demostrativo

Los sustantivos se pluralizan de dos formas, utilizando ***ob*** y ***tyak***

Pluralizador *ob*

El pluralizador ***ob*** funciona únicamente para personas.

x-alas<u>ob</u> jugadores **x-ajñel<u>ob</u>** corredores

Observa las siguientes palabras convertidas en plural.

Singular	**Plural**	**Significado**
wiñik	wiñik**ob**	hombres
tatuch	tatuch**ob**	abuelos
xchobal	xchobal**ob**	rozadores
xpak'	xpak'**ob**	sembradores

Añob wäktyikil x-e'tyelob Hay seis trabajadores

El pluralizador ***ob*** también funciona en forma interrogativa

¿Majkiy**ob**?	¿Quiénes **son**?
¿CHuki yom**ob**?	¿Qué quiere**n**?
¿Jalix tsa' juliy**ob**?	¿Cuándo llegar**on**?
¿Baki tyilem**ob**?	¿De dónde vienen?

¿Baki tyilem**ob**?	Tyilem**ob** tyi...	Tila
¿De dónde viene**n**?	Viene**n** de...	Huitiupán
		Ocosingo
		Yaxalum

Ante sustantivos poseídos ***ob*** funciona de la siguiente manera

ktatuch**ob**	mis abuelo**s**
ktyaty**ob**	mis papá**s**
kijts'iñ**ob**	mis hermanit**os** (as)
api'äl**ob**	tus compañero**s**, amigo**s**
amajchil**ob**	tus familiar**es**
awalobil**ob**	tus hij**os**/as
	sus hermano**s**
iyäskuñ**ob**	sus hermana**s**
ichich**ob**	sus sobrino**s**/as
iyichak'**ob**	

Xcholijel**ob** yik'oty its'ityak
Los cargador**es** y sus perros

Pluralizador *tyak*

Otro pluralizador es ***tyak***, se emplea en nombres de plantas, animales y objetos. Por ejemplo: *ixim**tyak***, maí**ces**; *lukum**tyak*****,*** víbora**s;** *bu'ul**tyak*****,*** frijol**es.**

Singular	**Plural**	**Significado**
ajtso’	ajtso’**tyak**	pavos
ña’muty	ña’muty**tyak**	gallinas
wakax	wakax**tyak**	reses
ch’ejew	ch’ejew**tyak**	platos
xajlel	xajlel**tyak**	piedras
ek’	ek’**tyak**	estrellas

A partir de una imagen podemos obtener palabras pluralizadas como las siguientes:

Añ jo’kojty ajtso’tyak Hay cinco guajolotes

Otros ejemplos poseídos con ***tyak***

kwaj**tyak**	mis tortillas
kpixol**tyak**	mis sombreros
kxäñäb**tyak**	mis huaraches
apech**tyak**	tus patos
amis**tyak**	tus gatos
aty'ul**tyak**	tus conejos
iyotyoty**tyak**	sus casas
icholel**tyak**	sus milpas
imachity**tyak**	sus machetes

Palabras pluralizadas del *ixim*, maíz:

Its'ijbal ixim**tyak** Colores de maíces

ixim**tyak**	maíces
säsäk**tyak**	blancas
chächäk**tyak**	coloradas
xk'añaltyak/xk'äñwaj**tyak**	amarillas
xchäkchab**tyak**	moradas

El *tyak* ante adjetivos

säsäk**tyak**	blancos
chutytyak, ch'och'ok**tyak**	chicos
weñ**tyak**	buenos
tsijib**tyak**	nuevos
k'uñ**tyak**	blandos, suaves
tyojp'em**tyak**	quebrados

	tsaj**tyak**	están dulces
Iliyi sik'äb...	k'uñ**tyak**	están suaves
Estas cañas...	tsäts**tyak**	están duras
	sup**tyak**	están insípidas

En construcción de frases, el *tyak* se emplea de la siguiente forma:

Säsäk**buxtyak**	Botellas **blancas**
TYojp'em ili **tsimajtyak**	Estas **jícaras** están quebradas
TSijibtyo ili **misujibtyak**	Estas **escobas** todavía están nuevas
K'uñ ili **sik'äbtyak**	Estas **cañas** están suaves

Päsoñeltyak Demostrativos

En este apartado conocerás la función de los demostrativos, que indican la distancia a que se encuentra un objeto, personas o cosas. Éstos funcionan en tres momentos.

ili: éste, ésta (cerca, primer grado de distancia)
jiñi: ése, ésa (retirado, segundo grado de distancia)
ixä: aquel, aquella (lejos, tercer grado de distancia)

El uso de ***ili*** es para señalar objetos, animales o personas que están cerca del sujeto que señala. Por ejemplo:

Ili ña'tyuñ	**Este** metate
Ili otyoty	**Esta** casa
Ili tyatymuty	**Este** gallo
Ili ña'ak'ach	**Esta** pava
Ili wiñik	**Este** hombre
Ili xk'aläl	**Esta** muchacha

Ili ña'muty...	**woli tyi tyuñ**	**está** poniendo
Ésta gallina...	**woli tyi k'ay**	**está** cacaraqueando
	woli ilijkañ iwich'	**está** sacudiendo su ala

Xk'añal **ili** ixim **Este** maíz es amarillo

En frases largas podemos emplearlo de la siguiente manera:

¿Majki icha'añ **ili** juñ?	¿De quién es **este** libro?
¿CHuki tsa' icha'le **ili** ts'i'?	¿Qué le pasó a **este** perro?
Ili jam wolix ityikiñ	**Este** zacate se está secando
Weñ kolem **ili** ts'ijm	Está muy grande **esta** yuca

El uso de ***jiñi*** es para señalar objeto, persona o animal, que está retirado del sujeto. Por ejemplo:

Jiñi otyoty	**Esa** casa
Jiñi x-ixik	**Esa** mujer
Jiñi x-e'tyel	**Ese** trabajador
Jiñi xtyopi'	**Ese** chapulín

Jiñi otyoty kcha'añ	**Esa** casa es mía
Jiñi x-e'tyel lujbix	**Ese** trabajador ya está cansado
Jiñi xtyopi' yäjyäx	**Ese** chapulín es verde

Jiñi i'ik' ts'i'	**Ese** perro negro
Jiñi säsäk ña'muty	**Esa** gallina blanca
Jiñi chächäk tyatymuty	**Ese** gallo colorado
Jiñi xp'ijlis ch'okmuty	**Esa** polla sarada

El uso de ***ixä*** es para señalar personas y objetos que están lejos del sujeto

Ixä wits	**Aquel** cerro
Ixä tyejklum	**Aquel** pueblo
Ixä cholel	**Aquella** milpa
Ixä aläk'ältyak	**Aquellos** animales

Ixä wits weñ ñajty añ
Ixä tyejklum ochem tyi buty'ja'
Ixä cholel weñ yäx

Aquel cerro está muy lejos
Aquel pueblo está inundado
Aquella milpa está muy verde

Se pueden formular preguntas utilizando ***ixä*.**

¿Majki **ixä** wiñik?
¿CHuki ik'aba' **ixä** tye'?
¿Bajche' ityojol **ixä** ñijiñ?

¿Quién es **aquel** hombre?
¿Cómo se llama **aquel** árbol?
¿Cuánto vale **aquella** pitaya?

Actividades

- Utiliza cualquier objeto para escenificar su ubicación, utilizando: *ili*, *jiñi*, *ixä*.
- Elabora tarjetas con palabras pluralizadas con *ob* y *tyak*.
- Construye frases en donde emplees los pluralizadores *ob* y *tyak*.
- Construye frases simples utilizando los demostrativos: *ili, jiñi, ixä*.

Lección 10
CHubä añ yik'oty k'äñbilbä ya' tyi mal
Objetos y utensilios de la casa

Pamtye'tyak	**Muebles**
we'tye'	mesa
jo'bejñ	mesa para molino
pamtye'	tapesco
tyem	banco (de corcho)
ch'ak	cama

xRosa tsa' ipoko...
Rosa lavó...

we'tye'	mesa
ch'ejew	plato (de barro)
na'tyuñ	metate

Palabras adjetivadas. Primero se menciona el adjetivo y posteriormente el sustantivo. Ejemplos:

kolem	**grande**
Kolem we'tye'	Mesa **grande**
Kolem jo'bejñ	Mesa **grande** para molino
Kolem pamtye'	Tapesco **grande**
bojñib	**color**
Säsäk a'b	Hamaca **blanca**
Yäjyäx moral	Morral **verde**
K'änk'äñ koxtyal	Costal **amarillo**

CHubä añ yik'oty e'tyijib cha'añ melol bälñäk'äl
Utensilios y objetos de cocina

ña'tyuñ	metate
semejty	comal
buxpok'	tecomate, tol
yokejty	tenamaste
si'	leña
chikib	canasta

Lumbä p'ejty Olla de barro

Kchuchu' tsa'tyo ik'äñä:
Mi abuela todavía utilizó:

ña'tyuñ	metate
uk'um	cántaro
juyib	meneador

TSa' ik'äñä **kolem ña'tyuñ** jiñi kchuchu'	Mi abuela utilizó el **metate grande**
Yujil imelol **lumbä semejty** kña'	Mi mamá sabe elaborar **comal de barro**
Woli tyi ts'ij **si'** ktyaty	Mi papá está rajando **leña**
TYi yotyoty kyum añ tsijib **chikib**	Hay **canasto** nuevo en la casa de mi abuelo

Soñijibältyak Instrumentos musicales

lajtye'	tambor
kitara	guitarra
amäy	flauta
biyoliñ	violín
chikix	sonaja

CHikix yik'oty lajtye' Sonaja y tambor

CHijchijñaj jiñi **chikix**	Sonido de la **sonaja**
Woli ijats' **kitara**[1] jiñi tatuch	El abuelo está tocando la **guitarra**
Uts'aty iyuk'el jiñi **biyoliñ**	El sonido del **violín** es agradable
Täntäñaj jiñi **lajtye**'	El sonido del **tambor**

Construcción de frases con nombres de instrumentos

TY'ojol yuk'el jiñi **lajtye**'	El sonido del **tambor** es bonito
Mi kmulañ kñijkañ jiñi **kitara**	Me gusta ejecutar la **guitarra**
Kyumjel mi iwus **amäy**	Mi tío toca la **flauta**
Ma'añix ich'ajñal ili **biyolin**	Ya no tiene cuerda este **violín**
CH'ämä tyilel jiñi **chikix**	Trae esa **sonaja**

1 Las palabras *kitara* y *biyoliñ* son préstamos del español que se han adaptado a la lengua ch'ol

Bälñäk'ältyak Alimentos

k'omoch	memela
bu'lewaj	Tortilla de frijol
ul	atol
woch'	tostada
waj	tortilla
CH'ujmiwaj	Tortilla de calabaza
Ja'asilwaj	Tortilla de plátano
Ajkumsa'	Pozol de camote
pats' /xajk'ul	Tamal de frijol
CHuyu'waj	Tamal de elote

Tyik'añix ili **waj**
Esta **tortilla** ya está cocida

Weñ sumuk jiñi **k'omoch**	La memela está sabrosa
Xojokña yujts'il jiñi **bu'lewaj**	Tiene olor agradable esa **tortilla de frijol**
TYikäw jiñi **ul**	Está caliente el **atol**

Kña' tsa' imele...
Mi mamá hizo...

bu'lewaj	Tortilla de frijol
ul	atol
woch'	tostada
ch'ujmiwaj	Tortilla de calabaza
ja'asilwaj	Tortilla de plátano

Loklokña tyi tyik'añ ixim	Está **hirviendo** el maíz
TSij bu'ul	Frijol **crudo**
TYik'añ pimel	Verdura **cocida**
Pojpo' ja'as	Plátano **asado**

Actividades

- Relaciona otros nombres de alimentos que se consumen en la comunidad ch'ol.
- Construye frases con imágenes de los utensilios tradicionales que se utilizan en las familias ch'oles.
- Por equipo, describe los procesos de elaboración de los siguientes alimentos: *ch'umijwaj, bu'lewaj, pats', k'omoch*.
- Describe los alimentos que se pueden obtener del maíz.

Lección 11
E'tyeltyak tyi otyoty Actividades en la casa

Ye'tyel ch'ityoñob Actividades de los niños(as)

K'el aläl	Cuidar criatura
CHo' bu'ul	Pelar frijol
Wuts' pisil	Lavar ropa
Kuch aläl	Cargar niño
Puk' sa'	Batir pozol
alas	jugar
Läts si'	Hacinar leña
pejkajuñ	leer
ts'ijb	escribir

¿CHuki tsa' amele sajmäl xTYeku?
¿Qué hiciste hoy, Diego?

TSajñiyoñ tyi **alas**	Fui a **jugar**
TSa' kcha'le läts **si'**	Haciné **leña**
TSa' kcha'le **ts'ijb**	**Escribí**
TSa' **ktyuk'u** jo'ox	**Corté** achiote

¿Ixku xRosa chuki tsa' imele?
¿Y Rosa qué hizo?

Juch' bäk'ch'ujm	**Moler** pepita de calabaza
K'uty ich	**Tamular** chile
TSep koya'	**Rebanar** tomate
CH'äx patye'	Cocer **hongo**
CH'il chäy	Freír **pescado**

Ye'tyel wiñikob tyi otyoty Actividades del hombre en la casa

Jal chikib	Tejer canasto
Juk' tye'	Cepillar madera
Mel we'tye'	Hacer mesa
Läts ixim	Hacinar maíz
Ts'ij si'	Rajar leña
Mel otyoty	Construir casa

Woli tyi **läts** ixim wiñik
El hombre está **hacinando** maíz

Weñ yujilobtyo **jal chikib** yalobilob kichañ
Los hijos de mi tío saben todavía **tejer canasto**

Woliyoñ tyi **ts'ij si'**
Estoy **rajando leña**

Kyumjel woli ijal ch'äch'ak'
Mi tío está **tejiendo yagual**[2]

Ktyaty woli **imel otyoty**
Mi papá está **construyendo casa**

Yambä e'tyeltyak	**Otras actividades**
TS'äp koral	**Sembrar** poste
Jats' bu'ul	**Majar** frijol
Jal chim	**Tejer** red
Juk' machity	**Afilar** machete

Ye'tyel x-ixikob tyi otyoty
Actividades de la mujer en la casa

misujel	barrer
Pok ch'ejew	Lavar platos
ch'äxoñel	Cocer alimento
juch'bal	moler
pechojm	tortear
wuts'oñel	Lavar ropa
ixojm	Desgranar maíz

Kchuchu' woli tyi **pechojm**
Mi abuela está **torteando**

2. Especie de red hecha de bejuco.

Ye'tyel muk'bä imel kña tyi jujunp'ej k'iñ:
El trabajo que hace mi mamá todo los días es:

misujel	barrer
Pok ch'ejew	lavar platos
ch'äxoñel	cocer comida
juch'bal	moler
pechojm	tortear

Che' ja'el mi imel yañbä e'tyeltak
Así también realizan otras actividades.

Muk' tyi **cho'** bu'ul
Muk'tyi **säk'** ixim cha'añ waj
Muk' tyi **läwoñel**

Pela frijol
Lava maíz para tortilla
remienda

Algunas frases sobre las actividades de la mujer.

Jiñi x-ixik woli **imisuñ** paty yotyoty	La mujer está **barriendo** el patio de su casa
Jiñi xMaria mach yomik **ipok** ch'ejew	María no quiere **lavar** el plato
Kña' tsa'ix **ich'äxä** xch'ajuk'	Mi mamá ya **cocio** la hierbamora
Isi'im xWana tsa' **ipecha waj**	Su tía de Juana **hizo tortilla**
Kchich woli **ity'oj** muty	Mi hermana está **destazando** pollo

Actividades

- Enlista otras actividades que realizan los niños.
- Construye frases acerca de las actividades que realizan los hombres en la casa.
- Elabora tarjetas con frases de las actividades que realizan las mujeres.
- Realiza dibujos respecto a las actividades de los niños, mujeres y hombres en la casa.

Lección 12
¿CHuki añ tyi otyoty? ¿Majki chumul tyi otyoty?

¿Qué hay en la casa? ¿Quién vive en la casa?

Juntyikil wiñik	Un hombre
Juntyikil x-ixik	Una mujer
Juntyikil alob	Un joven

Dentro de la casa hay diferentes objetos, muebles, utensilios, entre otros; vamos a referirnos a ellos en forma afirmativa, para ello utilizaremos ***añ***.

¿Chuki?	¿Qué?
Añ	hay
¿CHuki añ?	¿Qué hay?
¿CHuki añ tyi imal otyoty?	¿Qué hay dentro de la casa?
¿CHuki añ tyi ipaty otyoty?	¿Qué hay afuera de la casa?
¿CHuki ma'añik tyi otyoty?	¿Qué no hay en la casa?
¿CHuki mi kmel tyi kotyoty?	¿Qué hago en mi casa?
¿CHuki mi amel tyi awotyoty?	¿Qué haces en tu casa?

TYi mal otyoty **añ**...	**ixim**	maíz
Dentro de la casa **hay**...	**bu'ul**	frijol
	ch'ujm	calabaza
	sa'	pozol
	woch'	tostada
	ñi'uk'	chayote
	añ ch'ajuk'	hierbamora
	añ welux	cebollín

Yäñäl its'ijbal ili iximtyak Estas mazorcas tienen diferentes colores

Otros ejemplos de **añ** con sustantivos plurales.

Añ...	**iximtyak**	maíces
Hay...	**bu'ultyak**	frijoles
	ch'ujmtyak	calabazas
	sa'tyak	pozoles
	woch'tyak	tostadas

También dentro de la casa es común encontrar diversos objetos de trabajo.

Junpojch **tyajb**	Una pieza de **mecapal**
Junwejch **pixol**	Un **sombrero**
Junts'ijty **machity**	Un **machete**
Junpojch **koxtyal**	Una pieza de **costal**
Junts'ijty **rok**	Un **garabato** (para chaporrear)

En la casa se observan animales domésticos y personas que realizan acciones. Podemos señalar esto de la siguiente manera:

Päkäl **muty**
Gallina echada

CHa'kojty **pech**
Dos **patos**

Buchulob cha'tyikil **ch'ityoñ**
Dos **niños** sentados

Junts'ijty **xutyuñtye'**
Un **tizón**

Wäyäl jiñi **aläl**
Ese **bebé** está durmiendo

Junkojty **we'tye'**
Una **mesa**

Päkäl junkojty k'änk'äñ ts'i'
Un perro canelo echado

¿CHuki mi yu'biñtyel tyi paty otyoty?
¿Qué se escucha en el patio de la casa?

Jesjesna **ts'i'**	**Perro** jadeando
Pi'pi'ña alä-**ak'ach**	Pío pío de **pavito** (a)
K'ojk'ojñaj **xpäklojm**	**Gallina** cloqueando
Josjosña **pech**	**Pato** graznando

Actividades

- Enlista el nombre de los objetos que hay dentro de la casa.
- Construye frases con nombres de objetos de la casa y alimentos.
- Elabora tarjetas con imágenes de los objetos que hay en la casa y pronuncia el nombre de cada uno.
- Describe sonidos y ruidos que se oyen dentro y fuera de la casa.

TSolty'añ	Vocabulario
ajkumtyak	camotes
ajtso'	pavo
älak'äl	Animal doméstico
bak	hueso
bälñäk'äl	alimento
bayil	majagua
bojtye'	Tabla rústica
buchi'	siéntate
buts'	humo
bu'ul	frijol
ch' äch'ak'	yagual
chächäktyak	rojos
ch'aj	amargo, hiel
ch'äx	cocer
ch'ejew	plato
ch'ij	clavar
chityam	puerco
chobalob	rozadores
cholijelob	milperos
CHu'bä añtyak	Lo que hay
chuyu'waj, chuchuwaj	Tamal de elote
e'tyijib	Instrumento de trabajo
ek'tyak	estrellas
ejtyal	fotografía
i'ik'tyak	negros
ili	este, esta, esto
iximtyak	maíces

TSolty'añ	Vocabulario
ja'	agua
jap	beber
jiñi	ese, esa
k'aj-oj	descansar
k'el	mirar, ver
k'ele	míralo
k'iñijel	fiesta
käkäwtyak	cacaos
k'äñ	maduro, usar
kaxlañ	mestizo
kolem	grande
koya'tyak	tomates
kuchijel	cargar
kukujl	biga
k'uñ	suave, blando
mäjkib otyoty	puerta
mis	gato
ña'ak'ach	pava
ñichk'ajk	brasa
ñijiñ	pitaya
ñup'ul	cerrado
oñotyesaya	pluralizador
oy	horcón
paj	agrio
pak'	Semilla para sembrar
pamtye'	tapesco
päsoñel	demostrativo

TSolty'añ	Vocabulario
pätyajl	guayaba
pixoltyak	sombreros
pok	lavar
säsäktyak	blancos
sek'	talar
sumuk	sabroso
sup	insípido
ts'i'	perro
tsaj	dulce
tsalmal	pared
ts'äp	Sembrar poste, conectar
tsäts	duro
tsep	cortar
tsij	crudo
ts'ij	rajar
ts'ijbal	color
tsijibtyak	nuevos
ts'is	coser
tyajb	mecapal
tye'	madera, árbol
TYi kcholel	En mi milpa
TYi kotyoty	En mi casa
tyojp'emtyak	quebradas
tyopi'	chapulín
uch'el	comer
uk'um	cántaro
wa'i'	párate

TSolty'añ	Vocabulario
wäch'	huapaque*
wajtyañ	elote
wäyel	dormir
Weñ tyikäw	Está muy caliente
wets'	arrear
wi'ñal	hambre
wiñik	hombre
wuty-otyoty, k'eloñib	ventana
xäñäb/kaktye'	huaraches
Xchäkchab ixim	Maíz morado
xk'aläl	muchacha
Xk'añal ixim	Maíz amarillo
xloty	mentiroso
xña'muty	gallina
xpak'	sembrador
xp'ijlis	gallina sarada
yik'oty	y, con

* Fruta de árbol que se utiliza para hacer agua fresca.

Unidad IV
Numeración ch'ol

Objetivo. Aprender el sistema de numeración ch'ol, así como la aplicación de su forma cardinal y con clasificadores de forma.

Lección 13
Itsikob jujunk'albä tsik Numeración sistema vigesimal

TSikojel Número cardinal

El número cardinal indica la cantidad de elementos de un conjunto. Para contar es necesario saber la raíz numeral. Ejemplos del 1 al 20:

jun	1
cha'	2
ux	3
chän	4
jo'	5
wäk	6
wuk	7
waxäk	8
bolon	9
lujun	10
junlujun	11
lajchän	12
uxlujun	13
chänlujun	14
jo'lujun	15
wäklujun	16
wuklujun	17
waxäklujun	18
bolonlujun	19
junk'al	20

Waxäkp'ej käkäw Seis cacaos

TSik tyi junp'ej k'äläl tyi junk'al

Conteo del 1 al 20

Junp'ej alaxax	**Una** naranja
CHa'p'ej alaxax	**Dos** naranjas
Uxp'ej alaxax	**Tres** naranjas
CHänp'ej alaxax	**Cuatro** naranjas
Jo'p'ej alaxax	**Cinco** naranjas
Wäkp'ej alaxax	**Seis** naranjas
Wukp'ej alaxax	**Siete** naranjas
Waxäkp'ej alaxax	**Ocho** naranjas
Bolonp'ej alaxax	**Nueve** naranjas
Lujunp'ej alaxax	**Diez** naranjas
junlujunp'ej alaxax	**Once** naranjas
Lajchänp'ej alaxax	**Doce** naranjas
Uxlujunp'ej alaxax	**Trece** naranjas
CHänlujunp'ej alaxax	**Catorce** naranjas
Jo'lujunp'ej alaxax	**Quince** naranjas
Wäklujunp'ej alaxax	**Dieciséis** naranjas
Wuklujunp'ej alaxax	**Diecisiete** naranjas
Waxäklujunp'ej alaxax	**Dieciocho** naranjas
Bolonlujunp'ej alaxax	**Diecinueve** naranjas
Junk'al alaxax	**Veinte** naranjas

El primer bloque numérico, del 1 al 20, conforma lo que se denomina sistema vigesimal. Es la base numérica para el conteo en ch'ol. Para seguir con las siguientes veintenas, siempre se acompañará la raíz numeral iniciando del 1 al 19. El número 20 se dice ***junk'al***, primera veintena, tiene que ir acompañado de *jun* para poder decir ***junk'al***, un ciclo de veinte. Por ejemplo, para contar veintiuno se toma la segunda veintena que es de 40, y así sucesivamente con cada ciclo hasta llegar a 100.

Junp'ej icha'k'al	21
Junp'ej iyuxk'al	41
Junp'ej ichänk'al	61
Junp'ej ijo'k'al	81

Ahora observa la numeración del 21 al 40, no pierdas de vista que el conteo comienza con ***jun*** hasta llegar a ***bolonlujun*** que es 19, únicamente va cambiando las veintenas correspondientes.

TSik tyi junp'ej icha'k'al k'äläl tyi cha'k'al

Conteo del 21 al 40

Junp'ej icha'k'al ñijiñ
CHa'p'ej icha'k'al ñijiñ
Uxpej icha'k'al ñijiñ
CHänp'ej icha'k'al ñijiñ
Jo'p'ej icha'k'al ñijiñ
Wäkp'ej icha'k'al ñijiñ
Wukp'ej icha'k'al ñijiñ
Waxäkp'ej icha'k'al ñijiñ
Bolonp'ej icha'k'al ñijiñ
Lujunp'ej icha'k'al ñijiñ
Junlujunp'ej icha'k'al ñijiñ
Lajchänp'ej icha'k'al ñijiñ
Uxlujunp'ej icha'k'al ñijiñ
CHänlujunp'ej icha'k'al ñijiñ
Jo'lujunp'ej icha'k'al ñijiñ
Wäklujunp'ej icha'k'al ñijiñ
Wuklujunp'ej icha'k'al ñijiñ
Waxäklujunp'ej icha'k'al ñijiñ
Bolonlujunp'ej icha'k'al ñijiñ
CHa'k'al ñijiñ

Veintiuna pitaya
Veintidós pitayas
Veintitrés pitayas
Veinticuatro pitayas
Veinticinco pitayas
Veintiséis pitayas
Veintisiete pitayas
Veintiocho pitayas
Veintinueve pitayas
Treinta pitayas
Treinta y un pitayas
Treinta y dos pitayas
Treinta y tres pitayas
Treinta y cuatro pitayas
Treinta y cinco pitayas
Treinta y seis pitayas
Treinta y siete pitayas
Treinta y ocho pitayas
Treinta y nueve pitayas
Cuarenta pitayas

Hasta aquí el conteo del 1 al 20 y del 21 al 40. Recuerda que para contar personas, objetos, plantas y animales siempre se utiliza el clasificador de forma. Ejemplos:

Junk'al wiñikob	**Veinte** hombres
Junk'al ixim	**Veinte** mazorcas
Junk'al koya'	**Veinte** tomates
Junk'al si'	**Veinte** leñas

Bolomp'ej wuty ax
Nueve frutas de ax

TSik tyi jujunk'al Conteo de 20 en 20

Ahora conocerás cómo se cuenta de 20 en 20. Antes de ***k'al*** siempre se colocará la raíz numeral ***jun, cha', ux…***

Junk'al	20	(1ª veintena)
CHa'k'al	40	(2ª veintena)
Uxk'al	60	(3ª veintena)
CHänk'al	80	(4ª veintena)
Jo'k'al	100	(5ª veintena)
Wäkk'al	120	(6ª veintena)

Aplicando la raíz numeral más el sustantivo, se cuenta de la siguiente manera:

Junk'al chityam	**Veinte** puercos
CHa'k'al chäy	**Cuarenta** pescados
Uxk'al x-e'tyelob	**Sesenta** trabajadores
CHäñk'al me'	**Ochenta** venados
Jo'k'al alobob.	**Cien** niños

Actividades

- Forma parejas para practicar y pronunciar la raíz numeral del 1 al 20.
- Elabora tarjetas con nombre de los números del veinte al cuarenta, luego practícalos en equipo.
- Practica el conteo del 1 al 20 con cualquier objeto, aplicando el clasificador de forma correspondiente.
- Forma equipos de trabajo para practicar el conteo de veinte en veinte, utilizando el clasificador de *ts'ijty*.

Lección 14
TSololbä tsikojel Número ordinal

El número ordinal señala la posición de un elemento perteneciente a una sucesión ordenada. En el conteo ch'ol el uso de los números ordinales no es muy usual.

Algunos ejemplos de este número ordinal son:

ñaxañ	primero
xiñläpäl	segundo (en medio)
wi'ilpaty	tercero (último)

Ñaxañ tsa' tsojli ñoxob
En **primer lugar** enfilaron a los ancianos

Xinläpäl tsa' ajk'iyob chuchu'äl
En **segundo lugar** a las ancianas

Wi'ilpaty tsa' ajk'i xkolelob
En **tercer lugar** a los jóvenes

Ñaxan tsa' juliyoñ, **xinläpäl** tsa' juli Wañ, **wi'ilix** tsa' juli xMikel.
Yo llegué **primero**, Juan llegó **después** y por **último** Miguel.

Otras formas del uso de los números ordinales:

Ijuñtyiklel wiñik	**Primer** hombre
Icha'tyiklel wiñik	**Segundo** hombre
Iyuxtyiklel wiñik	**Tercer** hombre
Ichäñtyiklel wiñik	**Cuarto** hombre
Ijo'tyiklel wiñik	**Quinto** hombre
Icha'k'äjklel otyoty	**Segundo** piso de la casa
Iyuxk'äjklel otyoty	**Tercer** piso de la casa
Ichänk'äjklel otyoty	**Cuarto** piso de la casa
Iyuxpajlel ts'usub	**Tercer** racimo de uva
Iyuxkojtylel bajlum	**Tercer** jaguar
Iyuxts'ijtylel mojtyoy	**Tercera** pieza de pacaya
Iyuxkujchlel wajtyañ	**Tercer** bulto de elote

Actividades

- En parejas, practica y pronuncia los números ordinales.
- Escenifica con tus compañeros de clase los números ordinales primero, segundo y tercero.
- Construye frases aplicando los números ordinales.
- Investiga en tu comunidad cómo utilizan los números ordinales.

Lección 15
TYi ichajp ichajp tsikojel Números y clasificadores de forma

Para contar objetos, animales, personas y otras cosas, primero se aplica la raíz numeral, en seguida el clasificador de forma. Se debe escribir junto: ***jun****kojty wakax*, un buey o vaca; ***jun****kojty xña'muty*, una gallina.

Raíz numeral	+	Clasificador de forma
juñ	+	**kojty**

La raíz numeral y el clasificador de forma siempre se escriben juntos.

Jo'kojty tye'lal
Wäkkojty xiñich'
Lujunkojty chityam
Jo'lujunkojty pech

Cinco tepezcuintles
Seis hormigas
Diez puercos
Quince patos

TYi ichajp ichajp tsikojel Clasificadores comunes

Kojty Clasificador de animales y objetos con patas

Junkojty...
Un(a)...

ts'i'	perro
puy	caracol de río
ich	chile
uch'	piojo
we'tye'	mesa
ts'uts'u'	tejón (hembra)

Uxkojty wakax Tres vacas

TYikil Clasificador de personas

CHa'tyikil...
Dos...

xpäsjuñ	profesores
x-ixikob	mujeres
xwujtyob	curanderos
xk'ayob	cantantes
xsoñob	danzantes
xsi'balob	leñadores

P'ej Clasificador para contar cosas redondas y esféricas

Uxp'ej...
Tres...

tyumuty	huevos
koya'	tomates
axux	ajos
pox	chincuyas
xajlel	piedras

Uxlujunp'ej wayja'as
Trece zapotes

También se utiliza para señalar cosas abstractas, tales como los días, meses y años, entre otros.

CHänp'ej...
Cuatro...

k'iñ	días
uw	meses
jab	años
oraj	horas
semaña	semanas
ek'	Cuatro estrellas

TYejk Clasificador de árboles y plantas

Jo'tyejk...
Cinco..

ch'ujtye'	árboles de cedro
bits'	árboles cuinicuil
yäxtye'	árboles de ceiba
x-ek'	plantas de chaya
ch'ajuk'	plantas de hierbamora

Junlujuntyejk tye' Once árboles

TS'ijty Clasificador de formas alargadas

Wäkts'ijty...
Seis...

ts'ijm	yucas
ch'ib	pacayas
si'	leñas
oy	horcones
jajch	jilotes

P'is Clasificador de cosas que se compran en medidas

wukp'is...
siete...

lembal	copas de licor
juch'bil ich	medidas de chile molido
käkätye'	medidas de cacaté
ich	medidas de chile
puy	medidas de caracol de río

Actividades

- Forma equipos de trabajo para practicar el conteo del 1 al 20, utilizando el clasificador *kojty*.
- Realiza trabajos por equipo para el conteo del 20 al 40, empleando el clasificador *p'ej*.
- Elabora en tarjetas diferentes imágenes utilizando clasificadores de formas.
- Simula comprar cosas en medidas, tales como: *bujts*, *bajñ*, *jojp*, *p'is*, *ts'ijty*.

Otros clasificadores

bujts	manojo
kejp	penca/grada
pajl	racimo
tsojl	fila
chäjk'	gota
wojl	trozo/botella
jajw	rajada
selj	rebanada
ejk	Medida en tazas/platos
päjk	doblada
kujch	bultos
mujch'	grupo/montón

Lección 16
TSikojel kixtyañu, tye'el yik'oty bätye'el
Conteo para persona, flora y fauna

Uso de los números en personas

Juñtyikil x-alas.	**Un** jugador.
CHa'tyikil x-alas.	**Dos** jugadores.
Uxtyikil x-alas.	**Tres** jugadores.
Juñtyikil ch'ityoñ.	**Un** niño.
CHa'tyikil ch'ityoñob.	**Dos** niños.
Uxtyikil ch'ityoñob.	**Tres** niños.
CHäñtyikil ch'ityoñob.	**Cuatro** niños.

Jo'tyikil ch'ityoñob tyi bij Cinco niños en el camino

Añ **cha'tyikil** kijts'iñ	Tengo **dos** hermanitos
Añ **wäktyikil** kmajchil	Tengo **seis** familiares
Ix añ **chäñtyikil** xlukbälob	Allá están **cuatro** pescadores
Waxäktyikil ch'ityoñ woliyob tyi alas	**Ocho** niños están jugando

Ik'äñol tsik cha'añ tye'el Uso de los números en flora

Ik'aba' tye'tyak	**Nombres de árboles**
luluy	jobo
käkäw	cacao
k'ewex	anona
pätyajl	guayaba
chäkajl	Palo mulato

Junlujuntyejk käkäw	**Once** árboles de cacao
Lajchäntyejk käkäw	**Doce** árboles de cacao
Uxlujuntyejk käkäw	**Trece** árboles de cacao
CHänlujuntyejk käkäw	**Catorce** árboles de cacao
Jo'lujuntyejk käkäw	**Quince** árboles de cacao

TSikojel cha'añ bätye'eltyak Uso de los números en fauna

Bätye'eltyak	**Mamíferos**
ujchib	guaqueque
bats'	mono saraguato
sajbiñ	comadreja
tsimiñ	tapir
kojtyom	tejón

Wäklujunkojty bats'	**Dieciséis** monos saraguato
Wuklujunkojty bats'	**Diecisiete** monos saraguato
Waxäklujunkojty bats'	**Dieciocho** monos saraguato
Bolonlujunkojty bats'	**Diecinueve** monos saraguato
Junk'al bats'	**Veinte** monos saraguato

TYe'lemutytyak	**Aves**
ujrich'	perico
ts'uñuñ	colibrí
xpurwok	tórtola
päm	tucán
xäye'	gavilán
tyow	águila

jo'kojty tyow	**Cinco** águilas
lujunkojty tyow	**Diez** águilas
jo'lujunkojty tyow	**Quince** águilas
junk'al tyow	**Veinte** águilas
jo'kojty icha'k'al tyow	**Veinticinco** águilas
lujunkojty icha'k'al tyow	**Treinta** águilas

Juxlumtyak	**Reptiles**
kojk	tortuga
ajiñ	cocodrilo
juj	iguana
p'ok	toloque, turipache
uchuchañ	boa

Junk'al p'ok	**Veinte** toloques
CHa'k'al p'ok	**Cuarenta** toloques
Uxk'al p'ok	**Sesenta** toloques
CHäñk'al p'ok	**Ochenta** toloques
Jo'k'al p'ok	**Cien** toloques
Wäkk'al p'ok	**Ciento** veinte toloques

Uch'äl	**Insectos**
siñañ	alacrán
tyopi'	chapulín
am	araña
tyujlux	libélula
pejpem	mariposa
uch'ja'	zancudo

TYujlux woli tyi wejlel
La libélula está volando

Podemos contar de dos en dos.

CHa'kojty mako'	**Dos** cucarachas
CHänkojty mako'	**Cuatro** cucarachas
Wäkkojty mako'	**Seis** cucarachas
Waxäkkojty mako'	**Ocho** cucarachas
Lujunkojty mako'	**Diez** cucarachas
Lajchänkojty mako'	**Doce** cucarachas

Bälja'	**Animales del agua**
mijts'ity	anguila
ch'akäl	macabil
sok	guabina
lu'	bagre
mep'/ñep'	cangrejo
ts'ichäy	robalo

Junkojty xuñ un camarón

Pluralizando podemos contar de la siguiente forma.

Junkojty ch'akäl	**Un** macabil
CHa'kojty ch'akäl	**Dos** macabiles
Uxkojty ch'akäl	**Tres** macabiles
CHänkojty ch'akäl	**Cuatro** macabiles
Jo'kojty ch'akäl	**Cinco** macabiles
Wäkkojty ch'akäl	**Seis** macabiles

Actividades

- Realiza el conteo de dos en dos hasta el número cuarenta, utilizando nombres de animales.
- Realiza ejercicios de conteo de árboles, de cinco en cinco, hasta el número sesenta.
- Utiliza nombres de reptiles y realiza el conteo de 20 en 20 hasta llegar al número 100.
- Realiza exposiciones aplicando el uso de los números en personas, flora y fauna.

TSolty'añ	Vocabulario
alas	jugar
am	araña
ats'am	sal
bälja'	Animal del agua
bätye'el	Animal silvestre
ch'ox	parásito
ch'oyol	radica
ch'ujtye'	cedro
cha'p'ol	reproducir
ch'ajuk'	hierbamora
chäy	pescado
chi'	nance
jaj, us	mosca
jo'k'al	cien
jujunk'al	Veinte en veinte
jujunp'ej	Uno en uno
junchajpty'añ	Lección 1
junk'äjk	Primer semestre, nivel 1, unidad 1
juñajp'	Una cuarta
juxlumtyak	reptiles
k'oj	tábano
k'uxbilbä	comestible
kulañtya	cilantro
läjts	hacinar, estibar
lukum	víbora
motso'	lombriz, gusano
ñaxañ	primero, adelantado
ñuxijel	nadar
puy	caracol, hilo para coser

TSolty'añ	Vocabulario
sajbiñ	comadreja
sik'äb	caña
suts'	murciélago
suts'ujl	caoba
tsik	número, fecha
tsikojel	contar, censar
tsol, bel	enfilar
tya'jol	zopilote
tye'lelmuty	Aves silvestres
tyow	águila
tyuyub	loro
u'biñ	escúchalo
uch'äl	insectos
uch'ja'	mosquito
ujrich'	perico
wejlel	volar
welux	cebollín
wi'ilpaty	último, tercero en la fila
xäñ	caminar, andar, mover
x-e'tyelob	trabajadores
xiñläpäl	en medio, segundo
xu'	arriera
xux	avispa
yak	trampa
lembal	licor
lajchänp'ej	doce
ja'ja'bil	Año con año, cada año
ba'tyik'iñ	De vez en cuando
xtsikojel	El que cuenta

Bibliografía

Kaufman, Terrence (1990). "Algunos rasgos estructurales de los idiomas mayences con referencia especial al k'iche", en Nora England y Stephen R. Elliott (compiladores), *Lecturas sobre la lingüística maya*, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala.

Reuniones de normalización de lenguas originarias: tseltal, tsotsil, ch'ol, tojol-ab'al, mam, kakchikel.mochó y zoque, organizado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali) y por la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich), años 2010 y 2011.

Aulie, Wilbur y Evelin de Aulie (1978). *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*, Instituto Lingüístico de Verano.

Juñil cha'añ käñtyesa tyi lakty'añ
Junk'äjk ñopjuñ
Manual de enseñanza de la lengua ch'ol
*Primer semestre*se terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.
Guadalajara, Jalisco.
El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com